Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy królowie narodów, wszyscy oni\* spoczywają w chwale, każdy w swoim grobowcu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy królowie narodów, wszyscy oni spoczywają w chwale, każdy w swoim grobowcu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy królowie narodów, wszyscy oni spoczywają w chwale, każdy w swoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy królowie narodów, cokolwiek ich było, pochowani są w sławie, każdy w domu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy królowie narodów zasnęli w sławie, mąż w domu swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy królowie narodów, wszyscy oni spoczywają w chwale, każdy w swoim grobowcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy królowie narodów spoczywają w chwale, każdy w swoim grobowcu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy królowie narodów spoczywają w chwale, każdy w swoim grobowcu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy królowie narodów, wszyscy oni spoczęli chwalebnie, każdy w swoim grobowcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy królowie narodów społem spoczęli chwalebnie - każdy we własnym grobowcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі царі народів заснули в пошані, людина в своїм домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy królowie ludów, wszyscy pochowani są w chwale, każdy w swoim grobowcu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy inni królowie narodów, wszyscy oni legli w chwale, każdy we własnym domu. |

1. 1) wszyscy oni, ּכֻּלָם (kullam), brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grobowcu, ּבַיִת (bait), l. domu. [↑](#footnote-ref-3)